

Les plus anciens documents linguistiques de la France
Corpus : (docAlpM)
Responsable du corpus : Martin Glessgen
Édition de la charte : Paul Meyer

docAlpM019

Édition critique

1506.

Type de document: Compte.

Objet: Extraits du compte de dépenses de la trésorerie d'Antibes.

Auteur: Autorités de la ville d'Antibes.

Rédacteur: Commune d'Antibes.

Support: Sept feuillets.

Lieu de conservation: Archives d'Antibes, CC 31.

Édition antérieure: Meyer, 1909, p. 505-509.

Transcription de la charte

1 1506· Sec si lo resauput del sentegat de sen Valentin Albarnun e de Jaume Ricart e de Guilhem Robert et d'Antoni Moran, so es asaber dels sendegues pasas, so es sen Honorat Ugolein et Joham Lumbart e Lois Taladoira, la soma de florins tres sens e seisanta e set e grosses dos· Dich f. ·ccclxvij. e g. ·ij.· **2** Item, pus avem ^[1] resauput dels susdis de blat sesties noranta set e miech· Dich st. ·lxxxvij. 1/2· **3** Item, pus avem resauput del gabelier de la sal, so es Loïs Robiun, la soma de florins sent e vint· Dich f. ·cxx.· **4** Item, pus avem resauput de l'erbage de nostre cartun de Clauzona ^[i], d'Oronat Lumbart, la soma de florins caranta e grosses tres· Dich f. ·xxxx. e g. ·iij.· **5** Item, pus avem resauput de l'anchorage del port, per las mans de M. Manoel Bacun, florins vint e dos· Dich f. ·xxij.· **6** Item, pus avem resauput per tres eminas de se[...] ^[2] que avem vendut d'aquel que avem resauput de Clauzona f. ·j.· [...] **7** 1506· Sec si lo despendut per los sendeges, so es sen Valentin Alharnun e Jaume Ricart et Guilhem Robert et Anthoni Moran· **8** E primirament, per las mans de Jaume Ricart, per doas mans de papier per far la lieura e las autras cauzas, g. ·ij.· **9** Item, pus avem pagat al servent de Grassa que nos vengè asinar ^[ii] per los Stas, g. ·iij.· **10** Item, pus es anat Jaume a Grassa per los Estas, que la stat ^[3] dos jors, g. ·viij.· **11** Item, pus avem bailat a mesier Dona, nostre percurador, ff. ·iij.· **12** Item, pus avem bailat al varlet de M. Cochilhart per moure la feramenta del portas q. ·ij.· **13** Item, pus avem pagat als lieurados f. ·xiiij.· **14** Item, pus avem pagat a Beltezar Colobriera, per scrieure lo libre de la lieura f. ·ij.· **15** Item, pus avem pagat a sen Pirun Turlaire ^[iii], per la primera paga del dun del rey senhor nostre, f. ·lxiiij. et g. ·viij., e per la podisa g. ·j., et per la coleta g. ·ij.· **16** Item, pus avem

pagat, per la despesa facha per lo país, a razon de f. ·j. per fuech, f. ·iiij., g. ·iiij., [et] [per] [la] [podisa] ^[4] g. ·j. **17** Item, pus avem pagat a M. Guilhem Rebosi, per los Stas, per summa f. ·iiij. et g. ·iiij. **18** Item, pus es anat Jaumis Ricart a Grassa, que foem sitas a l'estansia dels sendegues de Biot ^[iv], de que la stat dos jors, g. ·viiij. **19** Item, pus avem pagat als audidos dels contes f. ·j. **20** Item, pus avem despendut, cant encartem ^[5] lo mazel, g. ·iiij., p. ·iiij. **21** Item, pus, quant anem demandar de parelh a mesier Donat per los gages que a via fach penre mesier Antoni als sentegues pasas per las albergas, a portat ^[v] de peys, g. ·j. 1/2. **22** Et per dos jors que la stat, g. ·viiij. **23** Item, pus, cant mesier Donat vengè anbel viguier de Grassa a Biot, li avem portat de peis, g. ·iiij., q. ·ij. **24** Item, pus avem despendut en aquel viage per mesier Donat, tant per sa despesa quant de sa bestia, f. ·j., g. ·v., q. ·ij. **25** Item, pus, per tres jors que la stat sen Valentin en sa cumpanhia a Biot, que muntan g. ·viiij. **26** Item, pus avem pagat a mesier Anthoni per l'arberga de l'an de sen Honorat Ugolen f. ·ij., g. ·j. **27** Item, pus avem pagat al viguier de Grassa, tant per sun viage cant per la despesa que a fach, f. ·iiij. q. ·ij. **28** Item, pus cant encantem lo m[azel][,] [avem] ^[6] despendut g[...] **29** Item, pus avem despendut anbe nostre scritor, per cercar los estrumens de Clauzona et per copiar la monesiun de Valaur[i]a, g. ·iiij. q. ·j. **30** Item, pus avem pagat a mesier Donat, cant venguè a Bizot ^[vi] e a Sant Paul ^[vii] per la cauza de Clauzona, f. ·viiij. **31** Item, pus per far copiar los dos laus dels strumens de Clauzona a Grassa, g. ·iiij. **32** Item, pus per dos viages que la fach Guilhem Robert, que a stat catre jors, f. ·j., g. ·iiij. **33** Item, pus avem pagat a Janun? Gautier per una jornada que l'avian mandat [a] Grassa g. ·iiij. **34** Item, pus avem pagat al servent per sos gages d'un an f. ·j., g. ·viiij. **35** Item, pus avem pagat al predicair f. ·iiij. **36** Item, pus avem

pagat per doze cairels de rore per far los portals, f. ·x· **37** Item, pus avem pagat per doas aisadas per curar lo port, f. ·iiij·, g. ·ij· [...]

38 Item, pus per una letra que nos an mandat da Canoas ^[viii], de nuech, de galeas, g. ·ij· **39** Item, pus per una altra letra de Canoa per novellas de fustas g. ·j. 1/2· **40** Item, pus avem pagat per de taulas de mele, per doblar los portals et per la trapa, f. ·vj·, et per lo nouli, g. ·iiij· **41** Et per sun viage g. ·iiij· **42** Item, pus avem pagat a M. Anthoni de Valensia per perieber ^[7] per de causina que a comprat Jorgin Sicart per lo mol. f. ·iiij· **43** Item, pus, per ·xx. ll. de plom amers erient ^[8] per los portals, f. ·j·, q. ·ij· **44** Item, avem pagat a M. Peire Fornier per far los portals, f. ·iiij· **45** Item, pus per una altra letra de Canoas, de dos fustas, de nuech, g. ·ij· **46** Item, pus avem pagat a Guilhem Augier, que lo mandem a Biot per novellas de fustas, de nuech, g. ·j. 1/2· **47** Item, pus avem pagat a Lati per portar l'enfant que fu mes a l'espital, f. ·j· **48** Item, pus avem pagat a Valentin Gralhier e a Pirun Laura, per los pals que an plantat en lo port, f. ·ij·, g. ·vj· **49** Item, pus per una barquada d'arena que a aduch Lois Ricart per lo mol, g. ·viiij· **50** Item, pus avem pagat a M. Andrieu e a M. Anthoni de Valensia per acomensar lo mol, per tres jors, f. ·iiij·, g. ·iiij·, q. ·j· **51** Item, pus avem pagat a M. Cristo lo fustier, per adobar lo care, g. ·iiij· **52** Item, pus avem pagat per adure lo blat del nostre cartun de Clauzona f. ·j·, g. ·ij. 1/2·, et per sa jornada g. ·iiij· **53** Item, pus avem pagat a M. Bernart Sanbaut?, per ·v. jornadas que a murat en lo mol, f. ·ij·, g. ·iiij· **54** Item, pus avem pagat a Liquin Boquet, per la gardia del cap ^[ix] per un mes, f. ·iiij·, g. ·iiij· **55** Item, pus avem pagat a M. Anthoni de Valensa, tant per el cant per son varlet, f. ·vj. 1/2· **56** Item, pus avem pagat a M. Manoel Bacun per la despesa que a fach tant en [...] ^[9] per lo mol, f. xj[...] **57** Item, pus per adobar una roda del care[...] **58** Item, pus per las

jornadas de M. Manoel Bacun, f. ·v., g. ·viiiij. · **59** Item, pus avem pagat a Jorgi Sicart, tant per el cant per sun laüt, que soman f. ·vj. et g. ·iiiij., q. ·ij. · **60** Item, pus per una jornada que a fach Guillem Robert al mol, g. ·iiij. · **61** Item, per ·vj. gorbellas, g. ·iiiij. 1/2 · **62** Item, per una pala de fere, g. ·ij. · **63** Item, pus avem despendut, cant fesem conte ambe los hobries del mol, g. ·v., q. ·j. · **64** Item, pus, per la nota d'encartar ^[x] lo mol, g. ·j. · **65** Item, pus per una jornada que anet Guilhem Robert a Vilanovo per demandar lisensia al conte de Tenda si nos volia laisar M. Andrieu per lo mol, g. ·iiij. · **66** Item, pus per una jornada que anet Guilhem Robert a Grassa per vezer cansi ^[10] anava la cauza de Clauzona, g. ·iiiij. · **67** Item, pus per far estremar las bombardas a l'ebergada, pagem per lo m^o? g. ·j. · **68** Item, pus avem pagat Anthonun Rostanh per dos mezes, per la gardia del portal, f. ·v. · **69** Item, pus per un'aisada da far la mouta, g. ·iiiij. 1/2 · **70** Item, pus per far metre los ferols dels portals, g. ·ij. · **71** Item, pus avem pagat per un strument que avem agut del baile per las causas que paga mesier Nicolau per sas cavalcadas [...] ^[11] f. ·ij. · **72** Item, pus avem despendut, quant vengè mun senhor lo bastart que porta ^[12] sant Sebastian, per li far far colasiun, g. ·v. 1/2 · **73** Item, pus avem pagat a Pirun Martin, per lo cap que a fach per tirar lo care, g. ·viiiij. · **74** Item, pus avem pagat a Jaquet Berenguie per la sieu farga ^[13] que li a rot al mol, g. ·ij. · **75** Item, pus avem pagat a mesier Jorgi Barsilun per las albergas del conte de Tenda, f. ·iiiij. et g. ·ij. · **76** Item, pus, avem pagat a mesier Nicolau per sas albergas d'aquest an f. ·iiij. et g. ·vij. 1/2 · **77** E l'an an sa nos a scuat per sas cavalcadas · **78** Item, avem pagat a mesier Anthoni per las albergas d'est an, f. ·ij., g. ·j. · **79** Item, pus avem pagat al companho de soveguier, cant nos vengè sitar a Grassa per elegir los homes, g. ·iiiij. · **80** Item, pus avem pagat Anthonun Rostanh per dos autres meses, per la gardia

del portal, f. ·v· **81** Item, pus avem despendut, per far sercar los
estrumens de las cauzas dels servizes a M. Jhoan Arbaut et Beltezar
Colobriera, per dos jors que i avem stat, f. ·j· [...]

Notes de transcription

[1] Ordinairement abrégé *au?*, mais *anem* en toutes lettres à la div. 21.

[2] La fin du mot est enlevée par une déchirure; probablement *seguel*.

[3] *quelaostat* pour *qu'elostat*.

[4] Mots enlevés par une déchirure.

[5] *Sic* pour *encantem*, cf. div. 28.

[6] La fin de la ligne est déchirée.

[7] *Sic*. Ces deux mots, dont le second n'a pas de sens, ont été écrits par erreur. Le scribe a oublié de les biffer.

[8] *Sic*.

[9] La fin de cette ligne et de la suivante est enlevée par une déchirure.

[10] Faute pour *consi*.

[11] Le commencement de la ligne est enlevé par une déchirure.

[12] *Ms. porta*.

[13] Ou *fanga*: le signe d'abréviation sur l'*a* peut être interprété des deux manières.

Notes linguistiques

[i] Clausonne ou Les Clausonnes, quartier de la com. de Valbonne, cant. du Bar, à quelques kil. au N.-O. d'Antibes.

[ii] Pour *assinhar*, assigner, convoquer.

[iii] C'est le nom que nous avons rencontré à Grasse sous la forme latine *PetrusTurlatoris*.

[iv] Canton d'Antibes.

[v] On attendrait plutôt *liavemportat*, comme à l'article suivant.

[vi] Biot, cant. d'Antibes.

[vii] Saint-Paul-du-Var, cant. de Vence.

[viii] Cannes.

[ix] Le cap d'Antibes.

[x] Pour *encantar*.

